

MINUTES

of the Meeting of the

Mixed Finnish-Romanian Cultural Commission

for the Implementation of the Agreement on Cooperation between the Government of  
the Republic of Finland and the Government of the Socialist Republic of Romania in the  
Fields of Culture, Science and Other Related Fields

Helsinki 24. -25.6.2002

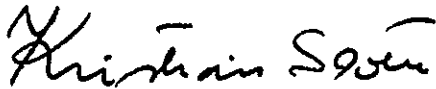
In accordance with the provisions of Article 4 of the Agreement on Cooperation between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Socialist Republic of Romania in the Fields of Culture, Science and Other Related Fields, signed in Bucharest in 29 April 1974, the Finnish-Romanian Mixed Commission met in Helsinki on 24 - 25 June 2002, to conclude upon the following Executive Programme for the years 2002-2006.

A list of the members of both delegations is attached as Annex A.

The Executive Programme for the Implementation of the Agreement on Cooperation between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Socialist Republic of Romania in the Fields of Culture, Science and Other Related Fields, signed in Bucharest in 29 April 1974, is attached as Annex B.

Done and signed in Helsinki on 25.6.2002

FOR THE FINNISH PARTY



Kristian Slotte

Director General for  
International Relations,  
Ministry of Education and Culture

FOR THE ROMANIAN PARTY



Viorel Greacu

Director of Cultural Relations  
Directorate,  
Ministry for Foreign Affairs

## ANNEX A

## FINNISH DELEGATION

Mr. Kristian SLOTTE	Director General for International Relations, International relations, Ministry of Education and Culture Head of Delegation
Ms. Pirkko RAINESALO	Counsellor for Cultural Affairs, Department for Cultural, Sport and Youth Policy, Ministry of Education and Culture
Ms. Sari WESSMAN	Planning Officer, International Relations, Ministry of Education and Culture
Ms. Eila LEHTIPURO	First Secretary, Press and Culture Department, Ministry for Foreign Affairs
Ms. Kirsti MERIKANTO	Exchanges Coordinator, Centre for International Mobility (CIMO)
Ms. Merja WALLENIOUS	Secretary for International Relations, International Relations, Ministry of Education and Culture

## ROMANIAN DELEGATION

Mr. Viorel GRECU	Director, Cultural Relations Directorate, Ministry for Foreign Affairs Head of Delegation
Ms. Victoria GAVRILESCU	Director, International Agreements Directorate, Ministry for Foreign Affairs
Mr. Calin SANDU	Cultural Desk-Officer, Cultural Relations Directorate, Ministry for Foreign Affairs
Mr. Nikolaus KLEININGER	Head of Unit for Bilateral Relations, Ministry of Education and Research
Ms. Oana BALUTESCU	Counsellor, Ministry of Culture and Religious Affairs
H. E. Mr. Neagu UDROIU	Ambassador of Romania to the Republic of Finland
Mr. Adrian DAVIDOIU	Deputy Head of Mission, Embassy of Romania

KS

VJ

ANNEX B

**EXECUTIVE PROGRAMME**

**for the Implementation of the Agreement on Cooperation  
between the Government of the Republic of Finland and the Government of the  
Socialist Republic of Romania in the Fields of Culture, Science and Other Related  
Fields, signed in Bucharest in 29 April 1974**

**Helsinki  
24. - 25.6.2002**

2/5

5

In accordance with the provisions of Article 4 of the Agreement on Cooperation between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Socialist Republic of Romania in the Fields of Culture, Science and Other Related Fields, signed in Bucharest in 29 April 1974, the Finnish-Romanian Mixed Commission met in Helsinki on 24 - 25 June 2002, to conclude upon the following Executive Programme for the years 2002-2006.

The general and financial provisions for scholarships set out in Annex shall form an integral part of this Programme.

## OPENING REMARKS

The Government of the Republic of Finland and the Government of Romania (stated as follows as the Parties):

- Noted that there is functioning multilateral cultural cooperation within the framework of the Council of Europe, UNESCO and other international organizations. The possibilities for cooperation within the framework of the European Union are growing;
- Noted that bilateral contacts were increasingly taking place directly between different institutions and organizations;
- Discussed and considered general and concrete forms of cooperation, as far as they belong to the competence of the State, such as reports, offers and projects concerning the different areas of cultural cooperation;

noted and concluded as follows:

## EDUCATION AND RESEARCH

### Education

1. The Parties will encourage the direct cooperation between higher education institutions in both countries in order to exchange students and teaching as well as other academic personnel, based on direct inter-university agreements.
2. The Parties noted with satisfaction the cooperation between Finnish and Romanian institutions of higher education within the Socrates and Leonardo da Vinci programmes of the European Union.
3. The Parties agreed to exchange, upon request, materials and documentation about the structure, content and organization of education in their countries.
4. For a more accurate and ample presentation of one country in the schoolbooks edited in the other country, the Parties will encourage, upon request, the exchange of materials and information from the fields of history, geography, economy and other fields.

KS

J

5. The Parties noted with satisfaction that the Finnish language is taught at the University "Babes-Bolyai" of Cluj-Napoca and at the University of Bucharest, and that the Romanian language is taught at the University of Turku and at the University of Helsinki.

6. The Parties noted with great satisfaction the work that has been done for compiling a Finnish-Romanian and Romanian-Finnish dictionary. The Parties will encourage the authors to get at least one of the dictionaries completed by the end of 2004.

7. The Parties will grant each other, annually, scholarships for post-graduate studies. The exchange volume and financial terms are stipulated in Annex.

8. The Parties will award each other, annually, a number of scholarships for participation at the Finnish, respective Romanian, summer courses on language, literature and civilization. The candidate's files will include, besides the identity and study papers, the recommendation of the Finnish, and respective Romanian language professors. The competent bodies will agree upon the number of scholarships.

9. The scholarships and exchanges in the field of education mentioned in Annex will be administered as follows: in Finland by the Centre for International Mobility CIMO (Kansainvälisen henkilövaihdon keskus) and in Romania by the Ministry of Education and Research.

10. The Finnish Party informed about the CIMO Fellowship Programme for young researchers and university teaching staff of Finnish universities. The staff of the receiving Finnish university department applies to CIMO for a grant. The Finnish Party also informed about the Scholarship programme for advanced Finnish studies, which is divided into two sub-programmes according to the level of studies:

- a) Scholarships for post-graduate studies and research at a Finnish university for post-graduate students and researchers of Finnish language and literature, Finno-Ugric linguistics, ethnology and folklore. The staff of the receiving Finnish university department applies to CIMO for a grant.
- b) Scholarships for advanced studies of the Finnish language for degree students of Finnish language and literature. Students apply directly to CIMO for a grant.

11. The Parties will annually inform each other on the general and financial provisions of the scholarships' exchange through diplomatic and other suitable channels.

### Research

12. The Parties noted with satisfaction the direct cooperation between the Academy of Finland and the Romanian Academy, several Finnish and Romanian universities and other institutions.

13. The Parties noted with satisfaction that the Finnish Centre for Exchange of Scientific Literature maintains contacts with about 50 Romanian scientific organizations.

14. The Parties noted with satisfaction the increased possibilities for scientific cooperation within the programmes for research and technological development of the European Union, based on the membership of Finland to the European Union and the

Europe Agreement establishing an association between the European Economic Communities and their Member States, of the one part, and Romania, of the other part.

15. The Parties will encourage the organization of colloquia, seminars and symposia on topics of mutual interest concerning history, European law, professional qualification and continuous training, social assistance etc.

16. The Parties will encourage the development of research cooperation by means of:

- a) joint research projects and programmes on topics of mutual interest;
- b) exchange of scientists, researchers, technical staff and other categories of specialists involved in joint projects and programmes;
- c) exchange of scientific and technical publications and information;
- d) jointly organized scientific conferences, seminars, symposia, round table meetings and the training of staff in scientific and technical fields;
- e) any other forms of scientific and technical cooperation reciprocally agreed upon.

The Parties will encourage direct contacts between relevant institutions. Financial terms are to be arranged directly between the partners, according to the internal regulations of both States.

## CULTURE

17. The Parties will encourage direct contacts between the respective institutions, both governmental and private, in the field of culture and arts.

18. The Parties will exchange information about support for cultural activities in less populated regions.

### Literature and libraries

19. The Parties will promote each other's literature in the other country and will encourage the translation of representative literary works, as well as direct cooperation between the Finnish Literature Information Centre (Suomen kirjallisuuden tiedotuskeskus) and the Ministry of Culture and Religious Affairs of Romania.

20. The Parties will encourage direct contacts between publishing houses in the two countries as well as between their professional organizations. The Parties will also encourage editors' mutual visits.

21. The Parties will encourage the cooperation between libraries in both countries. The Parties also recognised the importance of exchanging specialists and information regarding the organization and the functioning of public libraries in their countries.



### Music, theatre and dance

22. In the field of music, theatre and dance, the Parties agreed to continue the exchange of individual artists, composers and small professional ensembles as well as amateur groups, and to promote their productions. The Parties will also encourage direct contacts between music societies and the exchange of musical scores, recordings and records.

23. Participation in events arranged in the other country should be based on direct agreements between the organizations and artists concerned. Government financial support should be considered as supplementary.

### Fine arts and exhibitions

24. The Parties recognized the importance of displaying cultural, art and documentary exhibitions in the other country, subject to the agreement of the receiving country, on the basis of concrete proposals made by the sending Party at least one year or - in case of large exhibitions - 18 months in advance.

To this end, the Parties agreed to encourage contacts and the exchange of views between experts for the purpose of mutual orientation and to provide a basis for exchanges of exhibitions. It was agreed that each exhibition may be supervised by an expert during its opening and/or closing stages for a period normally not exceeding 7 (seven) days.

25. The Parties will encourage the participation of artists in meetings and symposia.

26. The Parties will encourage exchanges of materials and documentation in the field of visual arts.

27. During the period covered by this Programme, both Parties will favour the exchange of exhibitions. Details, including the financial conditions, shall be defined through diplomatic or other suitable channels.

### Museums

28. The Parties will promote direct contacts between museums and will encourage the development of cooperation and exchanges of experience. To this end, they will encourage exchanges of experts, information and publications concerning the preservation and restoration of monuments, historical buildings and sites.

29. The Parties will encourage visits with the aim to exchange information on modern methods of restoration and preservation (wood, tissue, metal).

### Archives

30. The State Archives and Provincial Archives of Finland and the National Archives of Romania will facilitate, on mutual basis, the exchange of experience in the theoretical field and practical training, of publications, as well as of specialists that will research in archives, in accordance with the legal provisions in force in each of the two States.

## MEDIA

31. The Parties welcomed direct cooperation between their radio and TV organizations and other media. The form and the substance of this cooperation shall be agreed upon directly between the organizations concerned.

## YOUTH AND SPORTS

32. The Parties will encourage the exchange of young people as well as reciprocal exchanges of information and experience through direct cooperation between the relevant institutions in the two countries. The Parties will exchange documentary materials regarding the youth policy promoted by their countries.

33. The Parties noted that the Youth Community Action Programme of the European Union provides new opportunities for cooperation between young people, as well as those involved in youth work.

34. The Parties will encourage the development of the relations and exchanges between sport organizations and other institutions in the field of physical education and sports. Such activities and the financial terms will be directly agreed upon between the involved institutions. The Romanian Party states its special interest in the cooperation centred upon the following sports: biathlon, cross-country skiing, ski jumping and ice hockey.

## FRIENDSHIP ASSOCIATIONS

35. The Parties noted with satisfaction the activity of the friendship associations in both countries.

36. The Parties will encourage and facilitate various events organized by the friendship associations in both countries (performances, exhibitions, colloquia, seminars etc.).

## GENERAL PROVISIONS

37. The following general provisions and regulations were endorsed:

- a) the activities and visits envisaged in this Programme shall be carried out on a reciprocity basis within the limits of the financial means at the disposal of the Parties;
- b) the activities and visits envisaged in this Programme do not exclude other initiatives or visits that might be proposed through diplomatic or other suitable channels;
- c) the organization of music, dance and theatre performances should be based a priori on a direct agreement covering financial and other terms between the organizations and artists involved in such events. State subsidies should be considered as supplementary.

## EXCHANGE OF EXHIBITIONS

38. The cost of arranging exhibitions, unless agreed otherwise by the institutions concerned, shall be covered as follows:

### Responsibilities of the sending Party:

- international transport to the first place of exhibition in the receiving country and return transport from the last place of exhibition to the country of origin or another country;
- insurance from nail to nail, transport included;
- supply of material (in English or other suitable language) for the production of the catalogue (texts, photos, slides etc.) at least 6 (six) months before the opening of the exhibition;
- travel expenses for 1 (one) expert accompanying the exhibition to supervise the mounting and/or dismantling as well as packing of the works.

### Responsibilities of the host Party:

- making available appropriate exhibition hall with the necessary security infrastructure (climatic conditions, guards etc.);
- providing the necessary staff for loading and unloading, packing and unpacking, mounting and dismantling of the exhibition;
- printing of the catalogues, posters and invitations;
- providing the country of origin with all material published in connection with the exhibition (catalogues, posters, invitations etc.).

In case of damage, the host Party will not proceed with the restoration of the works without the prior approval of the sending Party and will supply all relevant documentation and provide assistance to enable the sending Party to pursue any claim of compensation from the relevant insurance company.

All other conditions will be agreed upon on a case-by-case basis.

## FINAL PROVISIONS

39. The next meeting of the competent representatives of the Parties will be held in Romania in 2006. If for any reason this meeting has to be postponed, the recommendations of the present discussions will be valid until the next meeting has taken place.

The present Programme will come into force at the date of the last notification regarding the fulfilment of the necessary internal procedures required for its approval.

Signed in Helsinki on 3 January, 2003<sup>8</sup>  
in two copies, each one in English and in Romanian, both texts being equally authentic.

In case of any divergence, the English text will prevail.

*Christian Sore*

FOR THE FINNISH PARTY

*Mergu Udrea*

FOR THE ROMANIAN PARTY

*KS*

*Udrea*

## ANNEX

### SCHOLARSHIPS

#### 1. Finnish scholarships

In Finland the Centre for International Mobility (CIMO) operates, on the basis of bilateral cultural agreements, the Finnish governments' scholarship programmes aimed at promoting international university level cooperation on education and research.

The quota to be reserved for Romanian postgraduate students and researchers (no older than 35 years) amounts to 20-23 months annually, which may be divided into several scholarships of varying length, however, no less than four months each. Out of the quota, two to four short visits to Finnish cultural and educational institutions are reserved for Romanian specialists. The length of a visit should not exceed one week.

CIMO will annually inform the Romanian authorities about the quota, financial terms, application period etc.

The Romanian authorities may propose candidates for these scholarships. A list of prospective candidates with applications should reach CIMO by the 1st of March each year. The final approval of the recipients of scholarships is made by CIMO.

Prior to application, the candidates should have established a contact with the Finnish host institution, since no scholarship can be granted without invitation/admission by the receiving institute. When granting a scholarship, special emphasis is laid on active participation and interaction with research and/or teaching at the host department.

#### Scholarships

The scholarship period is usually 3-9 months and the grant is intended to cover living expenses in Finland for a single person, the amount of which is determined annually. In 2002 the monthly scholarship is 725 euros. Upon arrival of the scholarship holder a lump sum of 85 euros or 170 euros is paid for study/research period of one term or, respectively, a whole academic year.

#### Short visits

A visitor scholarship (up to 7 days) consists of free accommodation in a guest room or hotel and a daily allowance, the amount of which is determined annually (28 euros in 2002).

#### Summer scholarships

Romanian students will receive from CIMO a scholarship and free accommodation. The opinion of a native language teacher should be considered when candidates are nominated.

Travel

Travel expenses to and from Finland are not covered by CIMO. The scholarship recipient will pay his/her local transportation.

CIMO may also grant travel allowances for Finns who receive a scholarship from the authorities of Romania on a basis of bilateral exchange.

Insurance

Students intending to study in a Finnish university should pay the student union fee of the university in order to benefit from the student health care services. All recipients of scholarships are recommended to make arrangements for insurance coverage during their stay in Finland.

**2. Romanian scholarships**Scholarships

In Romania the Ministry of Education and Research will administrate the scholarships awarded on the basis of the present Programme.

The Romanian Party will grant 20-23 months annually for studies at university and post-university level. The length of a scholarship will vary between 3-9 months.

The Ministry of Education and Research will grant to the Finnish scholarship holders a monthly allowance in concordance with its valid internal regulations, free accommodation in university campuses, internal transportation and medical assistance in the same conditions as for Romanian students.

The applications of the prospective candidates, containing study and identity documents, study project and the acceptance of the Romanian receiving university will be sent to the Romanian Ministry of Education and Research till the 1st of April each year.

Summer scholarships

The Romanian Party will grant the scholarship holders of the Romanian language, literature and civilization courses free studies, accommodation and meal.

Travel expenses to and from destination in Romania will be covered by the participants at the exchanges in the field of education stated in the present Programme.